

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 36 (1898)  
**Heft:** 31

**Artikel:** Habilo à la trâblila, patet à l'ovradzo  
**Autor:** C.T.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-197022>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

une trentaine de familles déjà malheureuses sont plongées en même temps dans le deuil et dans la misère.

» La route est donc mauvaise. Pourquoi n'en changerait-on pas? Qu'importe, quand il s'agit d'épargner des vies humaines, un jour de plus de retard, du moment qu'on a le confort à bord? Et pourquoi, surtout, s'obstiner à traverser ces brouillards de Terre-Neuve, tellement opaques, tellement gluants et visqueux, que le soleil le plus vif n'arrive avec peine qu'à les dissiper pour un moment, qu'on ne voit rien autour de soi qu'une nuée épaisse, et que les coups de sirènes, atténués par la densité de la vapeur d'eau, n'indiquent que d'une façon moins qu'approximative, l'endroit à peu près précis d'où ils partent.

» Voici déjà un très grand péril. Un vapeur allant très vite, risque de couler un bateau pêcheur qui se trouve sur sa route, ou même un voilier qui, ayant la même destination que lui, est contraint de courir des bordées pour prendre le vent.

» Autre chose : un vapeur, naviguant dans les mêmes conditions, peut être littéralement éventré par un petit bateau — c'est le cas de la *Bourgogne* — qui forme ainsi coin, si l'on peut s'exprimer de cette manière et bien que ce bateau aille quatre ou cinq fois moins vite. Il n'y a pas plus dans ce cas que dans le premier — toute question de vitesse mise à part — aucune responsabilité de part et d'autre. On ne s'est pas vu à cause du brouillard.

» Il suit déjà de là qu'il faut — quand on le peut — choisir une route où les brouillards ne naissent que tout à fait accidentellement.

» Mais ce n'est pas tout. Ne pourrait-on pas créer deux routes maritimes d'un endroit à l'autre, l'une pour les bateaux — supposons la ligne d'Europe à New-York — partant des ports européens, l'autre pour les vapeurs quittant les ports américains. Ce qui fait réellement le danger de la grande navigation à l'heure actuelle c'est, en effet, la route unique. Les paquebots vont droit leur chemin pour économiser du charbon et gagner les primes de vitesse, et il arrive qu'allant dans des sens contraires, ils se télescopent.

» Il faudrait, cependant, en finir une fois pour toutes. Voilà plus de cinquante ans qu'on parle de deux routes maritimes dans les eaux très fréquentées. Pourquoi les ministères de la marine des divers pays du monde ne provoqueraient-ils pas une conférence internationale dont la décision aurait force de loi?

### Les femmes et le pantalon.

On écrit de Londres :

« Hyde-Park a vu défiler dimanche après-midi un cortège de manifestations qui rompaît heureusement avec la banalité ordinaire des démonstrations de ce jour en cet endroit. Nous voulons parler de la manifestation des femmes cyclistes en faveur du port du pantalon.

La tentative s'est terminée par un insuccès, presque par un désastre. Quand on rencontre dans Londres une femme pédalant dans le costume rationnel du cyclisme, soit le pantalon bouffant, les bas et les brodequins, c'est à qui parmi les passants montrera le plus d'indignation et de dégoût, la voyageuse fut-elle exquise. On n'en rencontre d'ailleurs que par exception, et c'est presque toujours une étrangère. Les dames cyclistes françaises, qui sont venues à l'Aquarium de Londres prendre part à des matches internationaux, avaient été prévenues qu'elles eussent à ne pas sortir dans les rues en culotte et elles se conformaient à cet avis.

On conçoit dès lors l'émotion des Londo-

niens et des Londoniennes en apprenant que cinquante-six dames ou demoiselles cyclistes, appartenant à un même club, devaient se réunir, le matin à dix heures, devant Hyde-Park, pour partir en cortège vers Hammersmith et Kew, et que toutes ces dames porteraient des culottes. Il y avait foule une heure avant le moment fixé pour le rendez-vous, et la première cycliste en culotte arrivée devant la statue de Wellington a été l'objet d'une ovation dont elle se fût certainement volontiers passée. Elle déboucha sur la place escortée à la course par une centaine de gamins qui lui adressaient les quolibets les plus désagréables et parfois les plus divertissants. Chacune de ces dames augmenta peu à peu la foule déjà assez grosse qui s'était assemblée pour contempler les cent douze mollets que le club des cyclewomen se décidait à livrer à la publicité. Vers dix heures, l'encombrement était tel que la police a dû intervenir.

Des agents en uniforme ont entouré les dames en culottes, en les exhortant à quitter la place le plus vite possible pour échapper aux railleries dont elles étaient l'objet et pour ne pas gêner plus longtemps la circulation. Fidèles à leur serment de la veille, elles ont attendu le coup de dix heures pour se mettre en marche et nous leur rendons volontiers cette justice que pas une ne manquait au rendez-vous. On les a vues enfin disparaître dans la direction des jardins de South-Kensington, toujours escortées de gamins ironiques, mais très crânes sous les huées. La promenade aux environs de Londres n'a pas dû manquer d'incidents.

### Habilo à la tråblia, patet à l'ovradzo.

Habilo à la tråblia, habilo à l'ovradzo, s'on dit, et c'est, ma fâi, bin veré, kâ, vo vайдés bin soveint de cliào gaillâ que sont coumeint lè monsus que vont sè repètrè deim cliào grands z'hôtets de vela, pâovont restâ dâi z'hâorès de teimps po medzi, et quand sont à l'ovradzo sont patets qu'on dianstro et n'avanzont rein. Vo z'ein vайдés assebin dâi z'autro qu'ont vito fé à tråblia, que sont dâi sacro à l'ovradzo et que vo massacront dâo travau ein vâi-tou, ein vouaïque.

Sè prâo que, quand vo z'âi lo pétro bin garni et que vo z'itès bin rappoyi, cein vo baillè dé l'acquouet et dâo coradzo; vouai-ti-vai on sâitâo qu'a fé dâi bounés dix z'hâorès âobin qu'a bin dinâ, coumeint vo fot bas lè z'andains. L'est tot coumeint se vo montâ 'na poya avoué on tsai bin tserdzi, se vo ne bailli pas on picotin d'aveina à voutra grise, vo faut allâ queri cauquon po drobliâ âobin vo z'âi bin dâo mau à vo z'ein sailli.

Mâ, vo vайдés prâo soveint assebin de cliào lulus qu'ont dâi z'estomè à dou z'étâdzo, que pâovont reduire dâi quatre z'assiétâ de soupa sein comptâ lo resto et que ne sont tot parâi què dâi nioussès quand s'agit d'eimpougni lè z'èsès et de fèrè què que sâi. Po cliào z'iquie, lè faut laissi io sont et faut bin sè gardâ de lè prendre ein dzornâ.

On Savoyâ, qu'on lài desâi Barbotson, étâi on gaillâ de cliào sorta et l'allâvè ein dzornâ decè delè. Coumeint fasâi assebin lo saitâo, s'étâi eingadzi po lè fenésions tsî la Nanette dâo Tsâno d'avau, 'na brava véva, on pou simplièta, que fasâi martsi li-mimo son bin du la moo de se n'hommo.

On matin que Barbotson dévessâi allâ sciyi tot solet à n'on prâ on bocon liein, stusse s'aminé à l'hotò po dédjonnâ, et, quand l'eut bu on part d'écouallettès de café, medzi 'na plliatèlâ de truffès freacachès avoué cauquès cantineaux de pan et de toma après, la Nanette lài fe :

— Dis vâi, Barbotson, coumeint lo prâ que

te vas sciyi hoai est on bocon liein, cein vâo bin mè gravâ d'allâ tè portâ à dinâ, vu que su tota soletta et que su d'obedzi dè restâ à l'hotò po gouvèrnâ lè z'ermaillès; assebin sâ-tou quie? Coumeint y'è dza met retsâodâ la soupa et tot cein que faut po midzo, tè faut dinâ tot lo drai, cein mè farâ bin serviço et dinse, n'arè pas fauta de lo tè portâ.

— Bin se vo voliâi, noutra mâitrè, fa l'autro; bailli pi la soupa!

Adon la Nanette lài portè su la tråblia 'na terrina de soupa âi favioulès et mon gaillâ sè met à ein medzi on part d'assiétâ, après quiet l'accrosè 'na demi-doza de truffès boulaîtès avoué de la campoutâ et on bocon de bajou, pu sè vaissè avoué la tsana, on part de verro et quand l'eut tot baffrà sè peinsâvè! « Qu'on est bin quand on a medzi ouïè! »

Mâ Barbotson n'étâi pas onco bin ravondâ et fasâi pas étât d'avâi couaite de modâ sciyi; assebin dese à la vilha :

— Attiutâ, tanta Nanette, du que su dinse ein avance po lo medzi, vo faut assebin mè bailli tot lo drâi lo soupâ et vo n'arâi pas fauta de vo mettrè ein cousons por mè hoai sâi po lo medzi, sâi po lo baire, voliâi-vo?

— Por mè, que cein mè fa-te? dese la vilha, tai! Et lài repoisè cauquès z'assiétâ de soupa deim la mermita, remet su la tråblia lo pan et la toma et retracè queri 'na tsana de vin, ein sè deseint: « C'ein m'arèinzè bin, y'arè on relavâdzo de mein po sta né! »

Quand Barbotson eut tot requit, la Nanette lài fe :

— Ora que t'as bin dédjonnâ, bin dinâ et bin soupa, te dâi fèrè on tot crâno ovraî et compto que te vas poâi tot mè sciyi cé prâ hoai!

Adon l'autro lài repond :

— Attiutâde, tanta Nanette, quand y'è soupâ, y'è coutema d'allâ mè reduire; ora vè mè remisâ à la paille. A déman, bouna né! Et mon gaillâ sè laivè et fot lo camp dremi.

Ein vouaïque on ovraî d'attaque!

C. T.

### La verrue et la loupe.

Une verrue au bout du nez  
Servait de mouche au plus joli visage;  
Tous les discours du voisinage,  
Sur cet objet étaient tournés.  
Chacun, fort librement, en parlait à sa guise,  
Imaginait quelque bêtise,  
Ou débitait de plats propos,  
Pour accabler la dame aimable,  
Dont la verrue insoutenable

Donnait l'alarme à tant de sots.  
L'on ne causait enfin que d'elle dans la ville,  
Et tout autre sujet devenait inutile;  
Les femmes, surtout, s'en mêlaient,

Du bout du doigt se la montraient;  
L'une tombait en défaillance  
En regardant cette excroissance;  
L'autre en prenait quelque vapeur,  
Ou la citait avec horreur;  
Celle-ci faisait la sucrée,  
Et celle-là la mijaurée;  
Nulle n'était sans son caquet,  
Et toutes lançaient leur paquet.  
Un certain jour, une comère,  
Au maintien grave, à l'œil austère,  
Ayant le nez des plus unis,  
Et tous les traits bien arrondis,  
Par accident rencontre en rue  
La pauvre dame à la verrue,  
Et, sans aucun ménagement,  
L'apostrophe cruellement.

Un chevalier de la belle affligée,  
Qui souffrait trop de la voir outragée,  
Souleva le mantelet  
De celle qui tant pérorait;  
Lors, on vit une loupe énorme,  
De la plus vaste et noire forme,  
Qui tout le dos lui décorait,